

LỄ CHÚA NHẬT III MÙA VỌNG NĂM B 14-12-2008

TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á Southeast Asian Vicariate GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Drive
Portland, Oregon 97213
www.gxlavangoregon.com

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776

Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh xứ:

Đức Ông Giacobê Phạm Văn Ninh

Phó xứ: LM. Giuse Vũ Hải Đăng, SDD

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu

LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSsR

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat, Miền Portland, Oregon

Sơ Bề Trên Maria Nguyễn Thị Trinh

Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật:

5:30pm Thứ Bảy: C.T. Giáo Lý Đức Tin

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:00pm Lễ 5 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 9 Andrew.Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMĐT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Tuần thứ IV): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh

6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.

5:30 pm: Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Sáu & Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng

(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối:

(Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Lịch Công Giáo Tuần Này

Thứ Bảy 13/12: Th. Lucia, trinh Nữ, tử đạo

Chúa Nhật 14/12: CN III Mùa Vọng, Năm B

Thứ Hai 15/12: Ngày mùa vọng

Thứ Ba 16/12: Ngày mùa vọng

Thứ Tư 17/12: Ngày mùa vọng

Thứ Năm 18/12: Ngày mùa vọng

Thứ Sáu 19/12: Ngày mùa vọng

Thứ Bảy 20/12: Ngày mùa vọng

Chúa Nhật 21/12: Chúa nhật IV Mùa Vọng, B

"Giữa các người có một Đấng mà các người không biết" (Ga 1, 26)



Sứ điệp Thượng HĐGM lần thứ 12 gửi Cộng đồng Dân Chúa (Tiếp Theo)

Rồi trong Giáo Hội, cũng vang lên lời huấn giáo: việc huấn giáo này nhắm đào sâu nơi Kitô hữu, "mâu nhiệm Chúa Kitô dưới ánh sáng Lời Chúa để toàn thể con người được ánh sáng ấy chiếu toả" (Gioan Phaolô II, Catechesi tradendae, 20). Nhưng tột đỉnh của việc rao giảng là ở nơi bài giảng mà ngày nay đối với nhiều tín hữu Kitô, đó là lúc quan trọng chủ yếu để gặp gỡ với Lời Chúa. Trong việc giảng, thừa tác viên cũng phải trở thành ngôn sứ. Thực vậy, vị giảng thuyết phải có ngôn ngữ rõ ràng, quyết liệt và có chất lượng, không những "loan báo một cách thế giá những công trình kỳ diệu của Thiên Chúa trong lịch sử cứu độ" (SC 35), những công trình được trình bày trước tiên qua việc đọc một cách rõ ràng và sinh động bản văn Kinh Thánh mà phụng vụ đề nghị, nhưng cũng phải thời sự hoá những công trình ấy trong thời đại thánh giá đang sống và làm nảy sinh nơi tâm hồn họ câu hỏi về sự hoán cải và sự dẫn thân quyết liệt: "Chúng tôi phải làm gì đây?" (Cv 2,37).

Vì vậy, việc loan báo, huấn giáo và giảng thuyết đòi phải đọc, hiểu, diễn nghĩa và giải thích, một sự can dự của tâm trí trong đó. Trong việc giảng thuyết có 2 chuyển động. Chuyển động thứ nhất, ta đi ngược tới căn cội của các đoạn Sách Thánh, các biến cố, những câu nói tạo nên lịch sử cứu độ, để hiểu chúng trong ý nghĩa và sứ điệp của chúng. Chuyển động thứ hai ta đi xuống hiện tại, tới cuộc sống thực tế của người nghe và đọc, luôn luôn dưới ở dưới ánh sáng của Chúa Kitô vốn là sợi dây rạng ngời nhằm thống nhất toàn thể Kinh Thánh. Đó là điều mà chính Chúa Giêsu đã làm - như đã nói - trong hành trình từ Jerusalem đến Emmaus, khi tháp tùng 2 môn đệ của Ngài. Đó cũng là điều mà sau này Thầy Phô-tê-phi-lô đã làm trên đường từ Jerusalem đến Gaza, khi Thầy bắt chuyện với một quan chức người Ethiopia: "Ông có hiểu điều ông đang đọc không?", và ông đáp: "Làm sao tôi có thể hiểu nếu không có ai chỉ dẫn cho tôi?" (Cv 8,30-31). Và mục đích nhắm tới là gặp gỡ trọn vẹn với Chúa Kitô trong bí tích. Và đó là cột trụ thứ hai nâng đỡ Giáo Hội là nhà của Lời Chúa".

8. Cột trụ này là việc Bẻ Bánh. Cảnh tượng Emmaus (x. Lc 24,13-35) một lần nữa lại là tấm gương và diễn lại điều xảy ra hằng ngày trong các thánh đường của chúng ta: tiếp nối bài giảng của Chúa Giêsu về Mô-sê và các ngôn sứ là việc Bẻ Bánh Thánh Thể tại bàn ăn. Đó chính là lúc đối thoại thân tình của Thiên Chúa với dân của Ngài, là hành vi giao ước mới được ký kết trong máu Chúa Kitô (x. Lc 22,20), là công trình tột đỉnh của Ngôi Lời, Đấng hiến mình làm lương thực trong thân thể chịu hiến tế, là nguồn mạch và là tột đỉnh đời sống và sứ mạng của Giáo Hội. Trình thuật Tin Mừng về Bữa Tiệc Ly, tưởng niệm hy tế của Chúa Kitô, khi được công bố trong Thánh lễ, trong lời cầu xin Chúa Thánh Linh trở thành biến cố và bí tích. Chính vì thế, Công đồng Chung Vatican II đã tuyên bố trong một đoạn rất xúc tích rằng: "Giáo Hội luôn tôn kính Kinh Thánh như đã tôn kính chính Mình Chúa Kitô, Giáo Hội không bao giờ bỏ qua, nhất là trong phụng vụ thánh, mà không nuôi dưỡng mình bằng Bánh Sự Sống nơi bàn tiệc Lời Chúa cũng như bằng Mình Chúa Kitô và trao ban cho các tín hữu" (DV 21). Vì vậy, cần phải đưa trở lại vị trí trung tâm đời sống Kitô giáo "phụng vụ Lời Chúa và phụng vụ Thánh Thể, vốn được liên kết chặt chẽ với nhau đến độ hợp thành một hành vi thờ phượng duy nhất" (SC 56).

(Còn Tiếp)

Ý LỄ TRONG TUẦN

Thứ Sáu 12/12	Augustinô & Tiên Nhân Antôn Maria & Giuse Phêrô Mồ côi	Gia Đình Hoa Vu Phạm Thị Ngoan GD Tony Nguyễn Phạm Viêm, Chị Hội	Thứ Hai 15/12	Augustinô & Tiên Nhân Đôminicô Maria Phêrô CLH	Gia Đình Triều + Hà Cô Yến Chi GD Tony Nguyễn Bùi Thị Tinh Hoa Vu
Thứ Bảy 13/12	Các Ân nhân Giáo Xứ Antôn Augustinô & Tiên Nhân Phêrô Tạ ơn	Sống hay đã Mất Hoa Vu Gia Đình GD Tony Nguyễn GD Sơn-Trình, GD Châu Huệ	Thứ Ba 16/12	Antôn Augustinô & Tiên Nhân Phêrô Philliphê Tiên Nhân & Mồ côi	Gia Đình GD Tony Nguyễn GD Ân + Lan Nguyễn Diệp, 1 Người Hoa Vu
Chúa Nhật 14/12	Toàn Thể Dân Chúa Anna Giuse, Cecilia, Matta & Maria Anrê Antôn Augustinô & Tiên Nhân Catarina Gioan Baotixita Giuse Giuse & Maria Lucia, Đôminicô & Bình an Maria & Tạ ơn Phêrô Philliphê Tôma, Martha, Lucia, Anrê, Tạ ơn & Bình an Tạ ơn Tạ ơn & CLH	GIÁO XỨ 1 Người Vy Nguyen Chị Nga Hoa Vu Gia Đình Hai - Mai Hong Nguyễn Phạm Viêm Đỗ T Đức Thành Nhung Mai Ngọc Vinh GD Tony Nguyễn, GD Tuấn - Hồng GD Ân + Lan GD Sương Nguyễn GD Russell Nguyen, Huyền + Trang GD Khanh Quyền, Tam + Trúc	Thứ Tư 17/12	Antôn Augustinô & Tiên Nhân Matthias, Anna & Giuse Phêrô & Tôma	Gia Đình Chánh + Nam GD Quy-Thu, GD Dũng Diệp
			Thứ Năm 18/12	Anna & Đaminh Antôn Augustinô & Tiên Nhân Giuse Maria Phêrô	Đức thẳng + Xuân Mai Hoa Vu Gia Đình Ng T Gai & 2 con Mai Ngọc Vinh GD Quy-Thu Phong + Dung
			Thứ Sáu 19/12	Andre Antôn Augustinô & Tiên Nhân Giuse Maria Maria, Phêrô, Antôn & Tôma Phêrô	Hoa Vu Gia Đình Ng T Gai & 2 con Phạm Viêm GD Bà Lộc GD Quy-Thu

CHƯƠNG TRÌNH ĐẠI LỄ GIÁNG SINH: Giải Tội: Các cha giải tội mỗi ngày lúc 5:30PM cho đến hết ngày 23 tháng 12, ngoại trừ các ngày Chúa Nhật và thứ Bảy trình diễn Thánh Ca ngày 20 tháng 12.

Thánh Ca Giáng Sinh: Do các ca đoàn GX La Vang và các Cộng Đồng lân cận trình diễn vào Thứ Bảy 20/12 lúc 7:00 tối

Lễ Vọng Giáng Sinh: Thứ Tư ngày 24/12 sẽ có 2 Thánh Lễ lúc 5:30PM dành cho Thiếu Nhi; **Đặc biệt hoạt cảnh Giáng Sinh lúc 4:30PM** và **Thánh Lễ lúc 8:00PM** cho toàn GX.

Lễ Giáng Sinh: Thứ Năm ngày 25/12 có 2 Thánh Lễ lúc 9:30AM và 11:30AM. Xin kính mời mọi người tham dự đông đủ.

LỚP GIÁO LÝ DỰ BỊ HÔN NHÂN: Sẽ được tổ chức vào ngày 14 tháng 12, 2008 từ 9:00AM - 11:00AM tại nhà

Nguyễn. Những ai muốn tham dự lớp này, xin tới ghi danh và nộp đơn tại VPGX sau các Thánh Lễ Chúa Nhật

THÔNG BÁO: Thánh Lễ tạ ơn 25 năm Giám Mục của Đức Tổng Giám Mục John Vlazny tại trường đại học Univ. of Portland Chiles Center ngày **Chúa Nhật 14/12, 2008**. Sẽ có chương trình thánh nhạc do các ca đoàn địa phương trình diễn bắt đầu từ **lúc 1:30PM, Thánh Lễ sẽ bắt đầu từ 2:30PM**. Xin kính mời quý giáo dân tham dự đông đảo. Vì chỗ đậu xe có hạn nên xin quý vị nếu có thể tập hợp tại GX lúc 12:30PM để thu xếp đi chung xe càng nhiều càng tốt. **Lưu ý:** Văn Phòng GX có bản đồ chỉ đường tới trường đại học UP.

THÔNG TIN THỜI TIẾT XẤU MÙA ĐÔNG: Trong trường hợp khẩn cấp hoặc thời tiết xấu buộc phải thay đổi chương trình Thánh Lễ và các sinh hoạt khác trong giáo xứ (gồm có các lớp Giáo Lý - Việt Ngữ, Cafeteria, sinh hoạt Thiếu Nhi Thánh Thể, các buổi họp, hoặc những chương trình đặc biệt khác), Cha Chánh Xứ và HĐGX sẽ có quyết định kịp thời và sẽ thông báo trên website giáo xứ (www.gxlavangoregon.com) cũng như các cơ quan truyền thông địa phương. Xin quý vị theo dõi những đài truyền thanh và truyền hình sau đây để biết tin tức đích xác khi thời tiết xấu như đóng băng hay mưa tuyết, **tin tức sẽ xuất hiện dưới danh xưng "Our Lady of**

Lavang Church/SE Asian Vicariate":

TV: Đài Số 2 (KATU), số 6 (KOIN), số 8 (KGW), số 10 (OPB), số 12 (FOX).

Radio: băng tần FM: 88.3 (KBVM), 97.1 (KISN), 103.3 (K103), 104.1 (KFIS);

Băng tần AM: 860 (KPAM), 1190 (KEX).

RAO HÔN PHÔI: Rao lần III: Anh Gioan Baotixita Hoàng Công Thuận, chị Maria Võ Thị Giang Hà. Con Ông Bà Hoàng Văn Mầu và Ông Bà Võ Hùng. Cư ngụ tại Portland, Oregon

Rao lần II: Anh Giuse Phạm Vũ Cường, chị Maria Phạm Thị Kim Vi Uyên. Con Ông Bà Phạm Văn Thế Portland và Con Ông Bà Phạm Đình Hiến, Lâm Đồng, VN. **Ai biết các đôi tân hôn trên mắc những ngăn trở theo Giáo Luật không thể tiến tới hôn nhân, xin cho quý Cha biết.**

BÁO CÁO TÀI CHÁNH:

Tuần Lễ	Xin Giỏ I	Xin Giỏ II	Nguyệt Liễm	Lễ T6	Quán Ăn GX	Tổng Cộng
1/12-7/12	\$4,516.00	\$2,649.00	\$3,180.00	\$550.00	\$1,346.00	\$12,241.00

Ước tính chi hằng tuần: **\$9,800. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.**

GIÁO XỨ GHI NHỚ

Tháng 12

31/12/1983	Vy Tien Ngai
3/12/1993	Joseph Cao Giem
18/12/1987	Benedict Võ Quý Hy
13/12/1988	Thep Gnonbanthom
1/12/1998	Nguyen Van Dang
8/12/1999	Giuse Nguyễn Hậu
5/12/2000	Peter Tân Vũ
24/12/2001	Nguyễn Thị Chung
7/12/2002	Nguyễn Văn Hân
18/12/2003	Giuse Lê Đình Thiêr
07/12/2004	Tôma Nguyễn Hữu Tinh
31/12/2004	Monica Nguyễn Thị Ngân
31/12/2004	Anna Đỗ Thị Đông
30/12/2005	Maria-Cecilia Lại T Long
6/12/2006	GioanKim Trần-vân-Thê
28/12/2006	Maria Phạm Linda

Bài hát Lễ Chúa Nhật / Đáp Ca Lễ Ngày Thường

Nhập Lễ: Ca nhập lễ Mùa Vọng (CĐCH 14)- C3

Đáp Ca: Linh Hồn Tôi (CĐCH 441)

Tôi Mừng Rõ <Martino>

Dâng Lễ: Xin Dâng (CĐCH 228)

Hiệp Lễ: Khao Khát Ôn Trời <Minh Chiết>

Vui Lên Sion (CĐCH 41)

Kết Lễ: Bài Ca Dâng Mẹ (CĐCH 423)

Đáp Ca

Thứ 2: PV 39

Thứ 3: PV 39

Thứ 4: PV 39

Thứ 5: PV 39

Thứ 6: PV 40

Ca Nhập Lễ Mùa Vọng

Nguyễn Duy



ĐK. Nay con bước vào mùa hồng ân cứu độ. Thỏa lòng khát khao như



nai rừng bên suối. Nay con đón chờ ngày tình yêu giáng thế. Chúa

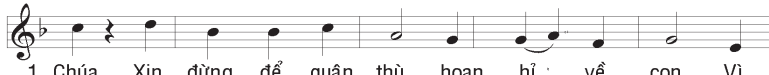


oi, xin giúp con, giữ trọn niềm trông cậy.

1. Xin đừng để con xấu
2. Đây giờ Thiên Chúa cứu
3. Xin người cùng tôi nhảy
4. Hỡi tầng trời cao hãy



1. hỡi, Vì con trông cậy Chúa. Vì con nâng hồn lên tôi
2. độ. Đây giờ Thiên Chúa cứu
3. mừng. Nào vui lên người hỡi. Hãy vui lên tình yêu Thiên
4. độ. Làn sương mai hồng phúc. Và mây ơi hãy mưa công



1. Chúa. Xin đừng để quân thù hoan hỉ về con. Vì
2. Chúa. Những lời Ngài phán dạy tuân giữ đừng sai. Để
3. Chúa. Chúa đã gần đến rồi thăm viếng mọi nơi. Nào
4. chính. Đất hãy trở sinh nào đáng cứu trần ai. Nguyện



1. ai trông cậy Ngài sẽ chẳng hổ người.
2. vinh quang cửa Ngài chói ngời trần ai.
3. mau mau dâng lời hát mừng Người đi.
4. xin ơn an bình chữa chan lòng con.

Tôi Mừng Rõ

Lc 1,46-53.

VỌNG - 3-B

Martinô



ĐK. Tôi mừng rõ muôn phần nhờ Thiên Chúa



Vâng chính nhờ Người, tôi hơn hờ biết bao.



1. Linh hồn tôi ngợi khen Thiên Chúa, Thần trí
2. Đáng Toàn Năng đã làm cho tôi toàn những
3. Ai nghèo đói, Người cho no thỏa, Người ban



1. tôi hơn hờ reo mừng. Phận nữ tỳ Người thương nhìn
2. điều cao cả tuyệt vời. Tình thương Người bền vững ngàn
3. tặng ân phúc dư tràn. Còn những người giàu sang thừa



1. tới khiến muôn người khen tôi diễm phúc.
2. năm với những người kiên tâm tin mến.
3. thối, Chúa đuổi về tay không tay trắng.

KINH TIN KÍNH

Tôi tin kính một Thiên Chúa là Cha toàn năng, Đấng tạo thành trời đất, muôn vật hữu hình và vô hình. Tôi tin kính một Chúa Giêsu Kitô, Con Một Thiên Chúa, Sinh bởi Đức Chúa Cha từ trước muôn đời, Người là Thiên Chúa thật bởi Thiên Chúa thật, được sinh ra mà không phải được tạo thành, đồng bản thể với Đức Chúa Cha: nhờ Người mà muôn vật được tạo thành. Vì loài người chúng ta / và để cứu độ chúng ta, Người đã từ trời xuống thế. Bởi phép Đức Chúa Thánh Thần, Người đã nhập thể trong lòng Trinh Nữ Maria, và đã làm người. Người chịu đóng đinh vào thập giá vì chúng ta, thời quan Phongxiô Philatô; Người chịu khổ hình và mai táng, ngày thứ ba Người sống lại như lời Thánh Kinh. Người lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha, và Người sẽ lại đến trong vinh quang / để phán xét kẻ sống và kẻ chết, Nước Người sẽ không bao giờ cùng. Tôi tin kính Đức Chúa Thánh Thần là Thiên Chúa / và là Đấng ban sự sống, Người bởi Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con mà ra, Người được phụng thờ và tôn vinh / cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con: Người đã dùng các tiên tri mà phán dạy. Tôi tin Hội Thánh duy nhất, thánh thiện, công giáo và tông truyền. Tôi tuyên xưng có một Phép Rửa để tha tội. Tôi trông đợi kẻ chết sống lại / và sự sống đời sau. Amen.

NGHI THỨC THÁNH LỄ MỚI

(Sau Linh Mục Dâng Bánh Rượu)

LM: Anh chị em hãy cầu nguyện để hy lễ của tôi cũng là của anh chị em được Thiên Chúa là Cha toàn năng chấp nhận.

CĐ: Xin Chúa nhận hi lễ bởi tay cha, để ca tụng tôn vinh danh Chúa, và mưu ích cho chúng ta cùng toàn thể Hội Thánh Người.

Khao Khát Ôn Trời

Minh Chiết



1. Xin cho con luôn biết mong chờ, chờ đón Chúa với niềm vui. Khi gian
2. Xin cho con khao khát ôn trời, để tình yêu mãi đẹp tươi. Khi hân
3. Xin cho con mang đến cho đời: Niềm mừng vui dẫu nhỏ nhoi. Bao công



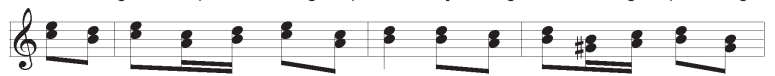
1. nan hay lúc thanh nhàn, vẫn trung thành niềm tin sáng tươi. Xin cho
2. hoan hay lúc đau buồn, vẫn không ngừng cậy yin mến yêu. Xin cho
3. lao, gian khó, thiệt thòi, vẫn vui nhận vaw gieo bước đi. Xin cho



1. con luôn biết chân thành mở rộng vòng tay đón ôn trời, như sương
2. con gieo bước âm thầm, tựa từng hạt sương vẫn êm đềm, gieo tin
3. con dâng Chúa, dâng người: Trọn cuộc đời khi sớm khi chiều. Muốn con



1. mai gieo dầm mọi cánh hồng, cả trần gian ôi sương vui ngập tràn.
2. yêu cho khắp cả đất trời, Cuộc đời vui trong mến thương tuyệt vời.
3. tìm dâng hiến rục máu hồng. Địa cầu say trong mến thương mặn nồng.



Chúa đã đến, Người cứu thoát trần gian. Chúa đang đến, Người ban phúc bình



an. Chúa sẽ đến đổi mới cả địa cầu. Chúa đã đến, Người thánh hoá trần



gian. Chúa đang đến, Người nối kết tình thân, Chúa sẽ đến phục sinh đất trời.

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
(503) 288-1992 (24/24)
 1-800-378-2842
 Tài nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

Văn Phòng Luật Sư
THOMAS W. NAWALANY
 LIEM BUI & TRUNG BUI
 6533 N.E Sandy Blvd. Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video &
 Thanh Thảo Market
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nan Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ

Portland Office
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202
 Portland, OR. 97213
 tel:(503)282-6655
 www.thtranlaw.com
BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DI TRƯ
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đông Hương

POWELL
CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206
 (ngay Food4Less Center)
503-772-3174 or 503-515- 2842
BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C
CHUYÊN ĐIỀU TRỊ
Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động
Xin Liên Lạc Hồng or Hân

Chợ Thanh Thảo
 6517 NE Sandy Blvd, 97213
(503)-284-4129
 Mở cửa 7 ngày: 9:00am - 7:30pm
 Chúa Nhật: 8:00am - 7:00pm
 Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,
 món ăn nóng làm sẵn.
Kính Mời

WELLS FARGO
HOÀNG NGUYỄN
Chuyên Văn Ngạn Hàng, Personal Banker
Chuyên Lo mọi thủ tục vay
mượn, 401K, đầu tư và các
tài khoản ngân hàng tại:
89TH & POWELL BRANCH
 3625 SE 39th, PDX. 97202
503-225-3190 / 503-226-1704 Fax
 jesse.nguyen@wellsfargo.com

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899
 * Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhân tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.
 Tận Tâm - Nhe Nhàng - Kỹ Lưỡng
 Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
Benny Damien, DMD

SANDY
CHIROPRACTIC
TAI NẠN XE CỘ, LAO ĐỘNG
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210
 PORTLAND, OR 97213
XIN GỌI THUY LINH
Phone: (503) 288-6079
đối diện Tiệm Vàng Vạn Tín

NHÀ AN DƯỠNG
THIỆN TÂM
 Kinh nghiệm lâu năm, chuyên chăm
 sóc quý vị lớn tuổi với các bệnh già.
 Có Thừa Tác Viên Thánh Thể Trao
 Minh Thánh Chúa hằng tuần
503-481-9036

1919 SE
 82nd Ave
 Portland
503-788-5244

3404 SE Hawthorne
 Hawthorne & 34th
503-230-1474

1012 NW
 Glisan & 10th
 Downtown
503-248-2172

Ăn Ngon
Sạch Đẽ

Phở Văn

Xin Đăng mời
Khách Quý

www.phovanrestaurant.com
Phở Văn Beaverton
11651 SW-Beaverton Town Square
503-627-0822

I can help with:
 - Life, Health, Disability &
 Long Term Care Insurance*
 - IRA, Roth IRA, 401(k)
 - Mutual Funds
 - College Saving Plans
 - Fixed* & Variable Annuities
 - Financial Planning

Uyen Nguyen
 Financial Advisor
 1220 Main St, 400,
 Vancouver, WA 98660
O:360-694-1266
C:503-997-9571

WADDELL & REED
 Financial Advisors
 Investing. With a plan!
 *Insurance products are offered through
 insurance companies with which Waddell
 & Reed has sales agreements.
 Waddell & Reed, Inc. Member SIPC

Phở Tôn I
 6000A NE Fourth Plain, Vancouver WA 98661
(360)993-5484

Phở Tôn II
 6852 NE Sandy Blvd. PDX 97213
503-288-3316
 Mở cửa CN: 10:00AM-8:00PM
 T2, T4, T5, T6, T7: 11:00AM-10PM
 Có đủ loại Bubble Tea. Xin Kính Mời

Phở Gia
 1944 NE Sandy Blvd.
 Portland, OR 97232
(503) 233-4916
 (Bãi đậu xe bên Cricket Phone)

VĂN PHÒNG NHÀ KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
Peter Vũ Văn Giang, DMD
Loan Trần, DMD
Whitney Kang, DDS
Lộc Vu, DDS

Chuyên viên
mua bán và
tài trợ địa ốc
Cell: 503-475-4759
 Xin được phép giúp quý vị
 mọi thủ tục từ vay mượn
 tiền nhà bank đến mua bán
 nhà cửa, đất đai, cơ sở
 thương mại.

Tuan Trương
 Loan Officer
 Realtor

Oregon
 Bus: (503)254-0100
 Fax: (503)252-6366
Cell: (503)341-6937
 Chuyên lo mọi thủ tục liên
 quan đến địa ốc.
Chuyên nghiệp
Tận tâm, kín đáo
DUNG NGUYỄN
 Broker

Chuyên Đảm Trách:
 * Mua bán nhà và cơ sở thương mại
 * Vây tiền làm ăn và trả nợ
 * Refinance & cash out
 * Kinh doanh bất động sản
 * Chọn nhà đúng
 * Bán nhà nhanh

Nhật Nguyễn (503)351- 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

Vision Auto Repair
DEQ Specialist
"Không nhận thù lao
nếu không PASS DEQ"
 Có làm ống Bô & CAT
503-788-3343
 5960 SE Division St. 97206

HighLight Auto Body
Chuyên Sơn Sửa Làm
Đồng các loại xe
Nhiều năm Kinh
Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

Brandon Đăng Phan

 Freeman & Associates, Realtors
 Mobile: (503) 780-2793
 Office: (503) 256-0220
 brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon &
 Washington
Broker
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

Countrywide
INSURANCE SERVICES, INC.
Bosco Điện Đăng
Cell:(503) 888-5212
Van.(360) 601-0696
Bảo hiểm tăng giá, xin gọi ngay cho
Bosco Đăng
Tiện Lợi - Uy Tín - Hiệu Quả

TRAN
Pharmacy

GIỜ MỞ CỬA:
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

7434 NE. Sandy Blvd
 Portland, OR 97213
 Ph: 971-244-1100

Oregon First **Thành Nguyễn**
Broker - Loan Officer
 Licence Oregon - Washington
Chuyên đảm trách mọi dịch vụ
liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang
Oregon và Washington.
Cell: 503-819-1081
Office: 503-258-1101

RESIDENTIAL &
COMMERCIAL
Thủ Tục Vay Nợ Dễ
Dàng Nhanh Chóng.
503-515-5842
Home Funding
Network Inc

Tony Pham
 Loan Officer

BẢO HIỂM
XE-NHÀ
SỨC KHỎE
THƯỜNG MẠI
Kim Hoàng Giám giá đến 40%
503-924-2244 cho xe và nhà